

青年知识名著译丛

莎士比亚作品集

主编：周 林

[英国] 莎士比亚 著

北京银冠电子出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

青年知识名著译丛/周林主编. —北京:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-900060-23-5
I. 青… II. 黄… III. 文学知识-课外
读物-作品集 IV. I17

青少年知识名著译丛·莎士比亚作品集

作 者:[英国] 莎士比亚

排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:北京银冠电子出版有限公司

社 址:北京海淀区增光路45号综合楼

邮政编码:100080

印 刷:北京通成印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

总印张:498.50 字数:4 800 千字

版 次:2001年6月第一版

2001年6月第一次印刷

印 数:1-500 册

书 号:ISBN 7-900060-23-5/1.05

总定价:5600.00 本册定价:16.00

目 录

爱的徒劳..... 1

第一幕..... 1

第一场 那瓦王御苑 1

第二场 同前..... 1 7

第二幕..... 2 8

第一场 那瓦王御苑。远处设大小帐幕 2 8

第三幕..... 4 2

第一场 那瓦王御苑 4 2

第四幕..... 5 3

第一场 那瓦王御苑 5 3

第二场 同 前	6 2
第三场 同 前	7 1
第五幕.....	9 3
第一场 那瓦王御苑	9 3
第二场 同前。公主帐幕前.....	1 0 1
剧中人物	1 5 9

暴 风 雨..... 1 6 1

第一幕.....	1 6 1
第一场 在海中的一只船上。暴风雨和雷电.....	1 6 1
第二场 岛上。普洛斯彼罗所居洞室之前.....	1 6 6
第二幕	1 9 4
第一场 岛上的另一处.....	1 9 4
第二场 岛上的另一处.....	2 1 4
第三幕	2 2 5
第一场 普洛斯彼罗洞室之前.....	2 2 5

第二场 岛上的另一处	2 3 1
第三场岛上的另一处	2 4 0
第四幕	2 4 7
第一场 普洛斯彼罗洞室之前	2 4 7
第五幕	2 6 3
第一场 普洛斯彼罗洞室之前	2 6 3
剧中人物	2 8 2

爱的徒劳

第一幕

第一场 那瓦王御苑

——国王、俾隆、朗格维及杜曼上。

国王：让众人所追求的名誉永远记录在我们的墓碑上，使我们在死亡的耻辱中获得不朽的光荣；不管饕餮的时间怎样吞噬着一切，我们要在这一息尚存的时候，努力博取我们的声名，使时间的镰刀不能伤害我们；我们的生命可以终了，我们的名誉却要永垂万古。所以，勇敢的战士们——因为你们都是向你们自己的感情和一切俗世的欲望奋勇作战的英雄——我们必须把我们最近的敕令严格实行起来：那瓦将要成为世界的奇迹；我们的宫廷将要成为一所小小的学

院，潜心探讨有益人生的学术。你们三个人，俾隆、杜曼和朗格维，已经立誓在这三年之内，跟我一起生活，做我的学侣，并且绝对遵守这一纸戒约上所规定的各项条文；你们的誓已经宣过，现在就请你们签下自己的名字；这样一来，谁要是破坏了这戒约上最细微的一枝一节，就可以让亲笔的字迹勾消他的荣誉。要是你们已经下了最大的决心，愿你们签下名字，无渝斯盟。

朗格维：我已经决定了。左右不过是三年的长斋；身体虽然憔悴，精神上却享受着盛宴。饱了肚皮，饿了头脑；美食珍馐可以充实肌肤，却会闭塞心窍。

杜曼：陛下，杜曼已经抑制了他的情欲，把世间一切粗俗的物质的欢娱丢给伧夫俗子们去享受。恋爱、财富和荣华把人暗中催老；我要在哲学中间找寻生命的奥妙。

俾隆：我所能够说的话，他们两人都已经说过了。我已经发誓，陛下，在这儿读书三年；可是其他严厉

的戒条，例如在那时期以内，不许见一个女人，这一条我希望并不包括在内；还有每一星期中有一天不许接触任何食物，平常的日子，每天只有一餐，这一条我也希望并不包括在内；还有晚上只许睡三小时，白天不准瞌睡，这一条我也希望并不包括在内，因为我一向总是从天黑睡到天亮，还要再把半个白昼当作黑夜。啊！这些题目太难，叫人怎么办得到？不看女人尽读书，不吃饭又不许睡觉！

国王：你在宣誓的时候，已经声明遵守这些条件了。

俾隆：请陛下恕我，我并没有发这样的誓。我只发誓陪着陛下读书，在您的宫廷里居住三年。

朗格维：除了这一点以外，俾隆，其余的条件你也都发誓遵守的。

俾隆：那么，先生，我只是开玩笑说说的。我倒要请问，读书的目的究竟是什么？

国王：知道我们所不知道的事情。

俾隆：您的意思是说那些我们常识所不能窥察的事情吗？

国王：正是，那就是读书的莫大的报酬。

俾隆：好，那么我要发誓苦读，把天地间的奥秘勤搜冥索：当煌煌的禁令阻止我宴乐的时候，我要知道什么地方可以填满我的饥肠；当我们的肉眼望不见一个女人的时候，我要知道什么地方可以遇见天仙般的姑娘；要是我发了一个难以遵守的誓言，我要知道怎样可以一边叛誓，一边把我的信誉保全。要是读书果然有这样的用处，能够知道目前还不知道的东西，你尽可以命我发誓，我一定踊跃从命，决无二言。

国王：这些是学问途中的障碍，引导我们的智慧去追寻无聊的愉快。

俾隆：一切愉快都是无聊；最大的无聊却是为了无聊费尽辛劳。你捧着一本书苦苦钻研，为的是追寻真理的光明；真理却虚伪地使你的眼睛失明。这就叫作：本想找光明，反而失去了光明；因为黑暗里的光

明尚未发现，你两眼的光明已经转为黑暗。我宁愿消受眼皮上的供养，把美人的妙目姿情鉴赏，那脉脉含情的夺人光艳可以扫去我眼中的雾障。学问就像是高悬中天的日轮，愚妄的肉眼不能测度它的高深；孜孜矻矻的腐儒白首穷年，还不是从前人书本里掇拾些片爪寸鳞？那些自命不凡的文人学士，替每一颗星球取下一个名字；可是在众星吐辉的夜里，灿烂的星光一样会照射到无知的俗子。过分的博学无非浪博虚声；每一个教父都会替孩子命名。

国王：他反对读书的理由多么充足！

杜曼：他用巧妙的言辞阻善济恶！

朗格维：他让莠草蔓生，刈除了嘉谷！

俾隆：春天到了，小鹅孵出了蛋壳！

杜曼：这句话是怎么接上去的？

俾隆：各得其时，各如其分。

杜曼：一点意思都没有。

俾隆：聊以凑韵。

国王：俾隆就像一阵冷酷无情的霜霰，用他的利嘴咬死了春天初生的婴孩。

俾隆：好，就算我是；要是小鸟还没有啾动它的新腔，为什么要让盛夏夸耀它的荣光？为什么要我喜爱流产的婴儿？我不愿冰雪遮掩了五月的花天锦地，也不希望蔷薇花在圣诞节含娇弄媚；万物都各自有它生长的季节，太早太迟同样是过犹不及。你们到现在才去埋头功课，等于爬过了墙头去拔开门上的键锁。

国王：好，那么你退出好了。回家去吧，俾隆，再会！

俾隆：不，陛下；我已经宣誓陪着您在一起；虽然我说了这许多话为无知的愚昧张目，使你们理竭词穷，不能为神圣的知识辩护，可是请相信我，我一定遵守我的誓言，安心忍受这三年的苦行。把那纸儿给我，让我一条一条读下去，在这些严厉的规律下面把我的名字签署。

国王：你这样回心转意，免去了你终身的耻辱！

俾隆：“第一条，任何女子不得进入离朕宫廷一哩之内。”这一条有没有公布？

朗格维：已经公布四天了。

俾隆：让我们看看违禁的有些什么处分。“如有故违，割去该女之舌示儆。”这惩罚是谁定出来的？

朗格维：不敢，是我。

俾隆：好大人，请问您的理由？

朗格维：她们看见了这样可怕的刑罚，就会吓得不敢来了。

俾隆：好一条禁止良好风尚的野蛮法律！“第二条，倘有人在三年之内，被发现与任何女子交谈，当由其他朝臣共同议定最严厉之办法，予以公开之羞辱。”这一条，陛下，您自己就要破坏的；您知道法国国王的女儿，一位端庄淑美的姑娘，就要奉命到这儿来，跟您交涉把阿奎丹归还给她的老迈衰弱、卧病在床的父亲；所以这一条规律倘不是等于虚设，就只好让这位众人赞慕的公主白白跋涉这一趟。

国王：你们怎么说，各位贤卿？这一件事情我全然忘了。

俾隆：读书人总是这样舍近而求远，当他一心研究着怎样可以达到他的志愿的时候，却把眼前所应该做的事情忘了；等到志愿成就，正像用火攻夺取城市一样，得到的只是一堆灰烬。

国王：为了事实上的必要，我们只好废止这一条法令；她必须寄宿在我们的宫廷之内。

俾隆：事实上的必要将使我们在这三年之内毁誓三千次，因为每个人都是生来就有他自己的癖好，对这些癖好只能宽大为怀，不能用强力来横加压制。要是我破坏了约誓，就可以用这个字眼作盾牌，说所以我背信是出于事实上的必要。所以我在这儿签下我的名字，全部接受这一切规律；（签名）谁要是违反了戒约上最微细的一枝一节，让他永远不齿于人口。倘然别人受到诱惑，我也会同样受到诱惑；可是我相信，虽然今天你们看我是这样地不情愿，我一定是最后毁

誓的一个。可是戒约上有没有允许我们可以找些有趣的消遣呢？

国王：有，有。你们知道我们的宫廷里来了一个文雅的西班牙游客，他的身上包罗着全世界各地的奇腔异调，他的脑筋里收藏着取之不尽的古怪的辞句；从他自负不凡的舌头上吐出来的狂言，在他自己听起来就像迷人的音乐一样使人沉醉；他是个富有才能、善于折衷是非的人。这个幻想之儿，名字叫做亚马多的，将要在我们读书的余暇，用一些夸张的字句，给我们讲述在战争中丧生的热带之国西班牙骑士们的伟绩。我不知道你们喜不喜欢他；可是我自己很爱听他说谎，我要叫他作我的行吟诗人。

俾隆：亚马多是一个最出色的家伙，一个会用崭新字句的十足时髦的骑士。

朗格维：考斯塔德那个村夫和他配成一对，可以替我们制造无穷的笑料；这样读书三年也不会觉得太长。

——德尔持信及考斯塔德同上。

德尔：哪一位是王上本人？

俾隆：这一位便是，家伙。你有什么事？

德尔：我自己也是代表王上的，因为我是王上陛下的巡丁；可是我要看看王上本人。

俾隆：这便是他。

劳德尔：亚马——亚马——先生问候陛下安好。外边有人图谋不轨；这封信可以告诉您一切。

考斯塔德：陛下，这封信里所提起的事情是跟我有关系的。

国王：伟大的亚马多写来的信！

俾隆：不管内容多么罗苏，我希望它充满了夸大的字眼。

朗格维：问题不大，希望倒满大的，愿上帝给我们忍耐吧！

俾隆：耐着听，还是忍住笑？

朗格维：随便听听，轻声笑笑，要不然就别听也

别笑。

俾隆：好，先生，我们应该怎么开心，还是让文章的本身替我们决定吧。

考斯塔德：这件事，先生，是关于我和杰奎妮姐两个人的。至于情，我确是知情的。

俾隆：知什么情？

考斯塔德：其情其状随后即见分晓，先生；三者具备，一无欠缺：他们看见我在庄上和她并坐谈情，行为有些莽撞；等她走到御苑里的时候，我又随后跟着，结果被人抓住了。这不是“其情其状随后即见分晓”吗？说到情，先生，那只是男女之情；说到状——咳，不过是奇形怪状。

俾隆：还有个随后呢，老兄？

考斯塔德：随后就要看对我的处置了；愿上帝保佑善人！

国王：你们愿意用心听我读这一封信吗？

俾隆：我们愿意洗耳恭听，就像它是天神的圣谕

一般。

考斯塔德：愚蠢的世人对肉体的需要也是同样洗耳恭听的。

国王：“上天的伟大的代理人，那瓦的唯一的统治者，我的灵魂的地上的真神，我的肉体的养育的恩主——”

考斯塔德：还没有一个字提起考斯塔德。

国王：“事情是这样的——”

考斯塔德：也许是这样的；可是假如他说是这样的，那他，说实话，也不过这样。

国王：闭嘴！

考斯塔德：像我们这种安分守己，不敢跟人家打架的人，只好把一张嘴闭起来。

国王：少说话！

考斯塔德：我也恳求你，对别人的私事还是少说话为妙。

国王：“事情是这样的，我因为被黑色的忧郁所